

Trabajo fin de postgrado

El uso de la traducción asistida por ordenador en la traducción de textos literarios. Un estudio de caso: traducción de un fragmento de la novela *Catch 22* con Omega-T.

Postgrado de traducción y tecnologías

Autor: Hamish Edward Rankine

Tutor: Bartolomé Mesa Lao

22 de junio de 2017



**Universitat Oberta
de Catalunya**

Tabla de contenido

i)	Resumen	3
ii)	Abstract	3
1.	Introducción	3
2.	Objetivos	5
3.	Metodología	5
4.	Análisis	7
4.1	Fase 1 de traducción.....	7
4.1.1	Tabla de resultados fase 1	9
4.2	Fase 2 de traducción.....	9
4.2.1	Tablas de resultados de fase 2.....	11
4.3	Bases de datos terminológicas	12
4.4	Calidad de la traducción	12
4.4.1	Fase 1 de la traducción	12
4.4.2	Fase 2 de la traducción	12
5.	Conclusiones y líneas del futuro	13
6.	Bibliografía	15
7.	Anexos	16
7.1	Anexo 1, traducción de la fase 1	16
7.2	Anexo 2, traducción de la fase 2.....	20

i) Resumen

Este proyecto de final de postgrado tiene como objetivo investigar el uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) en la traducción de un texto literario. El objetivo es averiguar si las memorias de traducción y las bases de datos terminológicas pueden aportar algún valor a la tarea de la traducción literaria. Además, se investigará si los parámetros de la segmentación tienen efecto sobre la utilidad de dichas memorias y sobre la calidad de la traducción resultante. Se realizará una traducción de un fragmento de la novela *Catch 22* en dos fases con distintas reglas de segmentación, utilizando OmegaT y memorias de traducción creadas con una traducción ya existente de la novela. Se ve que la segmentación tiene un efecto notable sobre el uso de las memorias de traducción, pero que las memorias no tienen gran efecto sobre el proceso de traducción y que la traducción resultante sigue de manera muy rígida la estructura del texto original. Los resultados muestran una utilidad limitada de las herramientas TAO en la traducción literaria.

ii) *Abstract*

This end of postgrad project aims to research the use of computer aided translation (CAT) tools in the translation of a literary text. Its objective is to find out whether translation memories and termbases can be of any use in a literary translation task. It will also investigate whether segmentation rules have an effect on the use of translation memories and on the resulting translation. A translation of a segment of the novel *Catch 22* will be carried out in two phases with two different segmentation rules, using OmegaT and translation memories created with an existing translation of the novel. It will be seen that the segmentation rules have a notable effect on the use of the memories, but that the memories have a limited effect on the process, and that the resulting translation rigidly follows the structure of the original. The results will show that the CAT tools have limited use in literary translation.

Palabras clave: memorias de traducción, traducción literaria, traducción asistida por ordenador, bases de datos terminológicas, segmentación.

Keywords: translation memories, literary translation, computer assisted translation, termbases, segmentation.

1. Introducción.

La traducción literaria es un ámbito al que se ha dedicado mucha investigación. Dentro de la traductología, los estudios de la traducción literaria se basan en “nociones de fidelidad, traducibilidad, literalidad, libertad, pérdida, autoría [y] equivalencia” (García Álvarez, 2012:40), y suele enfocarse en métodos más tradicionales de traducir, es decir, sin el uso de herramientas informáticas.

Se ha escrito mucho sobre las tecnologías de la traducción asistida por ordenador (TAO); existe una gama amplia de textos sobre el uso de herramientas como SDL Trados y OmegaT, y la necesidad de su uso para la redacción de distintos tipos de traducción en ámbitos técnicos (Taravella y Vileneuve,

2013). Dos de los aspectos más comunes de estas herramientas TAO son las memorias de traducción y las bases de datos terminológicas (Oliver, 2014).

El uso de dichas tecnologías conlleva varias ventajas muy claras. La primera de ellas es la reducción del tiempo necesario para traducir textos (Paulsen Christensen y Schjoldager, 2011) y un aumento de la coherencia (LeBlanc, 2013). También pueden suponer una reducción de la carga de trabajo. Todo esto es especialmente pertinente cuando se trata de textos repetitivos; en estos textos, las repeticiones internas significan que las memorias de traducción pueden aprovecharse al máximo, ya que la misma frase no se tiene que traducir de cero cada vez que aparece. A la vez, las bases de datos terminológicas también aumentan la coherencia, al proporcionar una misma traducción en cada instancia de la palabra.

Los estudios que se han realizado ponen de manifiesto varios inconvenientes del uso de las herramientas TAO. Una de las principales desventajas que se menciona es la segmentación. Los ajustes de la segmentación deciden cómo se dividirá un texto antes de traducirse y, por lo tanto, el nivel a que se traducirá, es decir, o al nivel del párrafo, de la frase, o un segmento más pequeño. Algunos ven este parámetro como una barrera contra la creatividad, ya que el texto se traduce frase por frase sin que el orden de las frases se pueda cambiar (LeBlanc, 2013). También afecta al proceso de traducción ya que se tiene que trabajar en frases que aparecen sacadas del contexto (Paulsen Christensen y Schjoldager, 2011). Otros comentarios negativos relacionados con el uso de las memorias indican que el uso de las coincidencias con las memorias puede causar una sensación de pérdida de control sobre el proceso (Paulsen Christensen y Schjoldager, 2011) y que el uso de las tecnologías representa un regreso a las teorías de traductología sobre la equivalencia, ya que se trabaja al nivel de la frase (Pym, 2010).

Sin embargo, más allá de algunos artículos cortos, no ha habido mucho debate acerca de la utilidad de las herramientas TAO en la traducción literaria, y menos investigación. Están los que defienden el uso de las herramientas en este tipo de traducción, pero el enfoque radica en la utilidad de éstas en la tarea organizativa de la traducción (Marotella, 2016), y no hace hincapié al uso de una memoria de traducción en un contexto más allá de un rol mínimo en el proceso. Los que se posicionan en contra de su uso dicen que las herramientas y las memorias de traducción no son apropiadas para este tipo de traducción, ya que una traducción de frases individuales no es adecuada (Filkin, 2013).

Por este motivo, este proyecto tendrá como objetivo realizar una investigación detallada del uso de las herramientas TAO en el ámbito de la traducción literaria. En concreto, se llevará a cabo una investigación empírica sobre el grado de utilidad de las memorias de traducción y las bases de datos terminológicas usadas dentro de OmegaT en la traducción de un fragmento del libro *Catch 22* de Joseph Heller¹. Además, durante la investigación, se estudiará el efecto de la segmentación en el texto, tanto en el proceso de la traducción y el uso de las memorias de traducción, como en el texto resultante.

La selección de *Catch 22* como texto de partida viene de la estructura de esta novela. Es un libro que utiliza la repetición interna de frases y palabras, tanto dentro de los capítulos como a lo largo de la novela, como recurso retórico (Burhans, 1973). Esta característica de la novela permitirá por un lado investigar las repeticiones internas, dentro del mismo capítulo y, por otro lado, el uso de memorias de traducción basadas en anteriores capítulos de la misma novela.

¹ Heller, J. (2011) *Catch 22*. (ed. Original 1961). London, Vintage.

2. Objetivos

¿Puede una herramienta de traducción asistida por ordenador, en el caso de este estudio la herramienta de software libre OmegaT, añadir algún valor al trabajo de la traducción de un texto literario? En concreto, en este trabajo se pretende:

- Investigar si las memorias de traducción, tanto las externas, creadas fuera de la herramienta, como las internas, generadas por las repeticiones dentro del texto, pueden ser de utilidad en esta tarea, y hasta qué punto pueden serlo.
- Investigar en qué momento sirven las memorias, qué nivel de éxito tienen las repeticiones internas y cómo pueden servir las memorias externas.
- Comprobar la utilidad de las bases de datos terminológicas, ya que son un elemento integral de estas herramientas. Dado que existe la posibilidad de importar estas bases de datos, o conectarse remotamente a ellas, se investigará si el tipo de texto afecta su aplicación y, si es así, qué bases de datos resultan más útiles.
- Comprobar si un cambio en la segmentación tiene efecto en el uso de las memorias de traducción y, a la vez, si la traducción resultante se ve afectada por el cambio de segmentación.

3. Metodología

A continuación, se detallan los pasos que se han seguido durante la etapa de investigación empírica de este proyecto, incluyendo los datos recopilados, y cómo se han analizado.

- Se han alimentado 3 memorias de traducción utilizando los primeros tres capítulos de la novela en inglés y una traducción ya existente de los mismos². Se han creado utilizando Bitext2tmx, un programa Java, para alinear los textos. Así se ha simulado la traducción de un texto repetitivo desde el principio y se ha creado una memoria externa para investigar este aspecto.
- Se ha seleccionado el fragmento del libro a traducir creando un proyecto dentro de OmegaT; se han importado a este proyecto capítulos diferentes del libro y, utilizando la función 'match statistics' para analizar los capítulos del libro, se ha elegido el que tenía más coincidencias con las memorias. Con esta fase, se ha conseguido saber con seguridad que las memorias tienen uso dentro del proyecto, para poder realizar con éxito la investigación (Véase tabla 1).
- Se ha verificado que los textos elegidos contienen repeticiones internas, también con 'match statistics', para poder investigar este aspecto.
- Se han creado 8 bases de datos terminológicas, empleando el programa Java Wikipedia2TBX, escogiendo los temas pertinentes al texto: la sociología militar, la geografía militar, la ingeniería aeroespacial, la historia, la psicología, la psicología militar, las humanidades y la geografía. Estas bases de datos se han añadido al proyecto.
- Se ha comprobado el efecto que tienen los parámetros de segmentación (véanse imágenes 1 y 2) en el uso de las memorias de traducción y en la traducción resultante, creando dos proyectos con dos mitades del texto a traducir. En el primero, se han utilizado los parámetros predeterminados de segmentación y en el segundo se ha utilizado una segmentación que divide el texto donde hay comas.

² Heller, J. (2007) *Trampa 22* (Traducción de Flora Casas). Barcelona, Bolsillo

- Se ha añadido en la segunda fase, junto con las memorias creadas desde el principio, la memoria de traducción generada automáticamente en la primera fase para simular repeticiones internas desde la primera fase.
- Las dos versiones del proyecto estaban vinculadas a una base de datos terminológica remota a través de TaaS Terminology Lookup, una base de datos online dentro de OmegaT. El campo dominio de especialización utilizado era *Transportation and aeronautics*, ya que el texto está ambientado en un contexto de aviación militar.
- Al traducir el proyecto, se ha anotado dónde han aparecido las coincidencias, qué porcentaje de coincidencia tiene cada uno y si la traducción proporcionada puede servir en el contexto.
- Se ha anotado cada vez que ha habido una repetición interna, y al igual que con las coincidencias con las memorias externas, se ha apuntado si la traducción proporcionada se ajusta al contexto y el porcentaje de coincidencia.
- Se ha elaborado una tabla con los porcentajes, la fuente de la coincidencia y el total de coincidencias comparado con el total de segmentos para ofrecer datos cuantitativos.
- Al acabar las traducciones, se han revisado los dos textos creados y se ha analizado la calidad de las traducciones, buscando errores de sintaxis y de estructuración de la información

	Segments	Words	Characters (without spaces)	Characters (including spaces)
Repetitions within this file:	26	44	189	207
Repetitions from other files:	0	0	0	0
Exact match:	0	0	0	0
95%-100%:	0	0	0	0
85%-94%:	0	0	0	0
75%-84%:	1	3	13	15
50%-74%:	51	240	1013	1202
No match:	775	8898	41253	49391
Total:	853	9185	42468	50815
For all files:				
	Segments	Words	Characters (without spaces)	Characters (including spaces)
Repetitions:	26	44	189	207
Exact match:	0	0	0	0
95%-100%:	0	0	0	0
85%-94%:	0	0	0	0
75%-84%:	1	3	13	15
50%-74%:	51	240	1013	1202
No match:	775	8898	41253	49391
Total:	853	9185	42468	50815

Tabla 1: resultados de 'match statistics' de OmegaT sobre el texto original mostrando los porcentajes de coincidencia con las memorias externas y las repeticiones internas

Segmentation rules are applied in the following order:

Break/Exception	Pattern Before	Pattern After
<input type="checkbox"/>	\	\s
<input type="checkbox"/>	etc\.	\s+P{Lu}
<input type="checkbox"/>	Dr\.	\s
<input type="checkbox"/>	U\,K\.	\s
<input type="checkbox"/>	M\.	\s
<input type="checkbox"/>	Mr\.	\s
<input type="checkbox"/>	Mrs\.	\s
<input type="checkbox"/>	Ms\.	\s

Imagen 1: reglas de segmentación durante la fase 1 de traducción

Segmentation rules are applied in the following order:

Break/Exception	Pattern Before	Pattern After
<input checked="" type="checkbox"/>	\	\s
<input type="checkbox"/>	etc\.	\s+P{Lu}
<input type="checkbox"/>	Dr\.	\s
<input type="checkbox"/>	U\,K\.	\s
<input type="checkbox"/>	M\.	\s
<input type="checkbox"/>	Mr\.	\s
<input type="checkbox"/>	Mrs\.	\s
<input type="checkbox"/>	Ms\.	\s

Imagen 2: reglas de segmentación durante la fase 2 de traducción

4. Análisis de los resultados

4.1. Fase 1.

Durante la primera fase de la traducción, las primeras coincidencias, que aparecen en el segmento 2 y el 22, son repeticiones internas del título del capítulo, que también es el nombre del protagonista. Sin embargo, el texto utiliza una versión corta del nombre, mientras que el título del capítulo es el nombre entero. Por lo tanto, la coincidencia interna no se puede utilizar en este contexto.

En los segmentos 45 y 46, hay un segmento de texto idéntico dentro de las dos frases. Sin embargo, debido a que los dos segmentos son relativamente largos, 46 y 55 palabras respectivamente, la memoria interna no es capaz de reconocer la repetición y, por lo tanto, no ofrece ninguna coincidencia interna. Esta tendencia también surge más tarde en el texto de la primera fase; hay otra incidencia de frases idénticas dentro de segmentos que no salen en las memorias internas por formar parte de un segmento demasiado largo. Esto es debido al porcentaje de reconocimiento de OmegaT; durante las dos fases, el porcentaje de coincidencia para reconocer las coincidencias parciales es del 75%, mientras que las cadenas de palabras en los segmentos mencionados representan menos del 30% de los segmentos.

La primera coincidencia significativa es del segmento 50, en el cual hay una coincidencia del 75% con la memoria interna.

Inglés	Español
48. Major Major's father had a good joke about opportunity.	El padre de Coronel Coronel tenía un buen chiste sobre la oportunidad.
50. Major Major's father repeated this good joke at every opportunity.	

Tabla 2. Representación de los segmentos 48 y 50 en inglés dentro de OmegaT, junto con la traducción al castellano del segmento 48

A pesar de la similitud y la coincidencia alta, debido al contexto de las dos frases, la frase de la memoria no se puede aprovechar en su formato original, ya que la palabra 'opportunity' se traduce de dos maneras distintas en los dos segmentos.

Las siguientes cuatro coincidencias son todas internas, y con un porcentaje de entre el 32% y el 48%. Estas repeticiones internas no se pueden utilizar para traducir las nuevas frases, ya que el porcentaje bajo corresponde, en el caso del segmento 53, a tres palabras y el nombre del protagonista del texto, y reescribir la coincidencia supondría un trabajo más laborioso que traducirlo desde cero.

En el segmento 88, hay una repetición exacta de una parte del segmento 87. Sin embargo, siendo el 88 un segmento largo, la memoria no reconoce la repetición. Ésta es la tercera incidencia de este fenómeno en esta fase. Se repite tres veces más a lo largo del texto. Más llamativo es el caso de los segmentos 101 y 93, los cuales son largos, pero comparten una estructura muy parecida de 24 palabras, que no fue reconocida por la memoria interna, y por lo tanto no se puede utilizar. Estas incidencias, junto con las descritas anteriormente, confirman que para poder utilizar las memorias de traducción conviene tener segmentos relativamente cortos (Oliver, 2014).

El resto de coincidencias internas de la primera fase de la traducción son de entre el 30% y el 48%.

El único otro caso interesante es el del segmento 91. Aquí hay una coincidencia del 63%.

	INGLÉS	ESPAÑOL
MEMORIA DE TRADUCCIÓN	Then he was told to kill, and he killed.	Y entonces se le dijo que matara, y mató.
TEXTO ORIGINAL	They told him to enlist, and he enlisted.	

Tabla 3. Representación de la coincidencia con la memoria interna del segmento 71 y el texto original del segmento 91 dentro de OmegaT

Aquí se ve que la memoria se puede aprovechar, pero sólo las primeras 5 palabras, ya que la estructura gramática del español, a diferencia del inglés, no requiere la repetición del sujeto del verbo, ni tampoco la repetición de la preposición 'to'.

En la primera fase, hay una única incidencia de una coincidencia con una memoria creada durante la fase de preparación: el segmento 76 contiene una coincidencia del 54% con la memoria creada con el capítulo 2. Sin embargo, esta coincidencia corresponde con sólo tres palabras, así que no se puede utilizar para traducir el segmento.

El único segmento de texto que contenía una coincidencia con las memorias externas no sirve en el contexto. Esta coincidencia es de un porcentaje bajo. Se puede decir que la falta de coincidencias con las memorias externas en la primera fase tiene que ver con el hecho de que los segmentos son

relativamente largos; dentro de segmentos largos, es más difícil que haya coincidencias, aunque sean bajas, un fenómeno ya visto en las coincidencias internas.

Es más, había un número bajo de repeticiones internas también, en comparación con el número de segmentos, e incluso menos incidencias de repeticiones internas que se pudieron utilizar en el contexto.

4.1.1. Tabla de resultados fase 1

COINCIDENCIA EN LA MEMORIA (%)	APARICIONES EN EL TEXTO
≤30	2
31-40	7
41-50	7
51-60	4
61-70	2
>71	1

Tabla 4. Coincidencias con la memoria de traducción según el porcentaje

La mayoría de las coincidencias que se encuentran en la primera fase son de entre el 31% y el 50% (Tabla 4). En un total de 108 segmentos, hay 14 segmentos con coincidencias, un 12,96% de los segmentos, y un total de 23 coincidencias.

4.2. Fase 2 de traducción

El primer segmento que contiene una coincidencia con la memoria creada en la fase de preparación es el 38, que contiene un 33% de repetición. Sin embargo, no se puede utilizar, ya que corresponde a una palabra, 'you', que en el contexto del sintagma 'thank you', no es apropiado. El segundo, el 50, contiene 2 coincidencias, del 66% y del 50%. Sin embargo, por el contexto, tampoco se pueden utilizar. El segmento 62 contiene una del 41% que no se puede utilizar, pero sí una repetición interna del 70%.

Las siguientes coincidencias con la memoria externa, segmentos 74, 80 y 82, tampoco se pueden aprovechar, por el contexto. Los segmentos en la memoria eran relativamente cortos, de tres a cuatro palabras y la coincidencia correspondía a una palabra sólo. Esta tendencia se ve en los últimos tres segmentos del texto con coincidencia con la memoria externa, los segmentos 143, 188 y 189; las coincidencias son bajas y de frases cortas.

La segunda fase contiene más coincidencias con las memorias creadas en la fase de preparación: en total 13, un aumento notable comparado con la primera fase (una sola coincidencia). La mayoría de estas coincidencias son de entre un 41% y un 50%, lo que se puede considerar bajo. La coincidencia más alta es de un 62%, que también es una coincidencia relativamente baja. Ninguna de estas coincidencias se puede utilizar en los contextos en que aparecen. Una de las desventajas de segmentar el texto en partes más pequeñas es que las coincidencias, aunque salgan más, son de pocas palabras, confirmado lo que señala Oliver (2014) que no conviene tener segmentos muy cortos. Las coincidencias de pocas palabras no son muy útiles.

Dentro de los primeros 20 segmentos, hay ocho repeticiones internas con una coincidencia alta. Cuatro de estos segmentos consisten en una sola palabra cada uno, y siempre dentro del mismo contexto y, por lo tanto, se pueden utilizar en la traducción del nuevo segmento, con necesidad sólo

de editar la puntuación. Las otras coincidencias también se pueden aprovechar, ya que siguen la misma estructura, el mismo contexto y forman parte de la repetición interna del libro.

La siguiente, segmento 21, tiene una coincidencia aún más alta, del 76%, y también se pudo utilizar para la traducción de la frase.

Un caso interesante es el segmento 25; aquí hay dos repeticiones internas en la memoria, del 50% y el 55%. Sin embargo, juntando las dos coincidencias, se puede crear una traducción exacta del segmento. Aquí se puede considerar que el segmento es de un tamaño idóneo, ya que no es tan corto como para que las dos repeticiones internas no se reconozcan, ni es tan largo que la secuencia de palabras no se reconoce y no se puede aprovechar la coincidencia.

El segmento 27 es relativamente largo, 19 palabras, y tiene un 85% de coincidencia con una repetición interna, la cual se puede aprovechar para la traducción de la nueva frase.

El segmento 30 tiene un 71% de coincidencia interna, pero contiene una repetición exacta de un segmento anterior; aquí la diferencia es sólo de puntuación, así que, cambiando los signos de puntuación, se puede aprovechar.

Otra coincidencia alta, de un 70%, se puede emplear al traducir el segmento, ocurre en el segmento 62.

Aunque el segmento 147 tiene una coincidencia de un 75% con la memoria interna, no se puede utilizar; el segmento a traducir, "For when Major Major," utiliza la preposición 'for' en el sentido de 'pues', mientras en la memoria, tiene el sentido de 'para', y lo que queda de la coincidencia es el nombre del personaje. Aquí vemos que, como señala Killman (2015), el contexto de una coincidencia tiene gran efecto sobre si puede utilizarse o no.

El segmento 113 contiene una coincidencia del 80% que se puede utilizar.

El resto de segmentos tiene coincidencias del 60% o más bajas.

De las 82 coincidencias internas, 23 se pudieron aprovechar para la traducción de las nuevas frases. Sin embargo, de éstas, 14 eran de una sola palabra: 'sir', lo que no constituye un resultado significativo.

De las 22 coincidencias con la memoria de la primera fase, ninguna supera el 70%, y sólo una supera el 60%. Sin embargo, ningún segmento de esta memoria se puede aprovechar. Las coincidencias más altas corresponden al nombre del protagonista, mientras el resto no sirven en el contexto.

En los segmentos 157 y 158, ocurre el único caso en el que resulta imposible mantener la sintaxis separada de los dos segmentos debido al nivel de segmentación.

Inglés	Español
Major Major began forging Washington Irving's name to official documents the day after the first C.I.D.	Coronel Coronel empezó a falsificar el nombre de Washington Irving en los documentos oficiales el día después de que el hombre del C.I.D
man showed up to interrogate him about somebody at the hospital who had been doing it and gave him the idea.	apareciera para interrogarle acerca de alguien en el hospital que había estado haciendo lo mismo, que le dio la idea.

Tabla 5. Representación de los segmentos 157 y 158 dentro de OmegaT para visualizar la división de los segmentos

Las reglas de segmentación aquí han dividido el texto en el lugar de las siglas. Aquí es necesario mirar el siguiente segmento para saber cómo traducir la frase, y combinar los dos segmentos, confirmando la importancia del contexto al traducir y el riesgo de cometer errores al ignorarlo.

4.2.1. Tablas de resultados fase 2 de traducción

COINCIDENCIAS INTERNA	MEMORIA FASE 1	MEMORIA EXTERNA
82	22	13

Tabla 2. Coincidencias con memorias en la fase 2 de traducción

COINCIDENCIA (%) memoria interna	APARICIONES EN EL TEXTO
≤30	10
31-40	12
41-50	26
51-60	5
61-70	23
71-80	5
81-90	1
91-100	0

Tabla 3. Coincidencias con la memoria interna en la fase 2 de traducción

COINCIDENCIA (%) memoria fase 1	APARICIONES EN EL TEXTO
≤30	2
31-40	6
41-50	9
51-60	4
61-70	1
>71	0

Tabla 4. Coincidencias con la memoria de la fase 1 de traducción en la fase 2 de traducción

COINCIDENCIA (%) memoria externa	APARICIONES EN EL TEXTO
≤30	1
31-40	3
41-50	6
51-60	2
61-70	1
>71	0

Tabla 5. Coincidencias con la memoria externa en la fase 2 de traducción

En la segunda fase, hay 216 segmentos, de los cuales 62 contienen una coincidencia o más con alguna de las tres memorias: la interna, la de la primera fase, y la externa. Esto es un 28,70% de los segmentos, un aumento del 15% comparado con la primera fase. Hay 117 coincidencias en total, un aumento de 94 comparado con la primera fase.

La mayoría de las coincidencias son repeticiones internas (tabla 2) y dentro de estas coincidencias, la mayoría son de un porcentaje de entre 41% y 50% (tabla 3).

De las coincidencias con la memoria de la primera fase, la mayoría son de entre el 41% y el 50% (tabla 4).

De las coincidencias con la memoria externa, la mayoría son de entre el 41% y el 50% (tabla 5)

4.3. Bases de datos terminológicas

En los 108 segmentos de la primera fase, hay sólo 14 coincidencias con una base de datos terminológica, la de TaaS Terminology Lookup. De estas 14 palabras, cinco sirven en el contexto del texto a traducir:

- Series: serie
- Glare: brillo
- Officer: oficial (dos veces)
- Heading: rumbo

En los 216 segmentos de la segunda fase, hay 31 coincidencias con la base de datos de TaaS Terminology Lookup. De estas, 13 sirven dentro del contexto del texto a traducir:

- Officer: oficial (ocho veces)
- Captain: capitán
- Position: posición (dos veces)
- Steel: acero
- Instructions: instrucciones

Se ve aquí que la base de datos de TaaS Terminology Lookup es de utilidad muy limitada en las dos fases de la traducción, ya que en total sólo ha proporcionado 18 palabras en un total de las 4.678 palabras traducidas

De las bases de datos externas creadas en la fase de preparación, no había una sola incidencia dentro del texto y, por lo tanto, se puede concluir que no se pueden utilizar en la traducción del texto.

4.4. Calidad de la traducción

4.4.1. Fase 1 de traducción

Al nivel sintáctico, el texto resultante no contiene ningún error grave que se pueda atribuir a la herramienta de traducción. Sin embargo, en cuanto a la estructura del texto, hay dos incidencias de errores. Los párrafos 13 y 18 se dividen en la mitad de una frase; este error se debe a que el texto original se divide incorrectamente y, por lo tanto, el error de segmentación también aparece en el texto traducido, donde el texto ha sido separado de la misma manera.

4.4.2. Fase 2 de traducción

La traducción de la segunda fase, en la que la segmentación divide el texto en segmentos más pequeños que frases enteras, también es de una calidad aceptable. Las frases traducidas en segmentos más pequeños, en que las reglas de segmentación dividen el texto donde hay comas, se leen con facilidad y sin errores semánticos, a pesar de esta división.

Comparando las dos traducciones con el texto original, se ve que la estructura del original se sigue estrechamente, a nivel de la frase, y del párrafo, siguiendo una equivalencia formal según las definiciones de Nida (Munday, 2001). Por lo tanto, el uso de la herramienta limita la libertad del traductor a cambiar la estructura del texto en la traducción. Este efecto es uno que se nota en los estudios realizados sobre el trabajo llevado a cabo dentro de estas herramientas (LeBlanc, 2013).

No obstante, se puede argumentar que, para un libro como *Catch 22*, en el que la estructura precisa tiene un papel importante en el desarrollo de la narrativa, y cuya estructura es muy compleja (Burhans, 1973), el hecho de seguir de manera rígida la estructura original mantiene la traducción más cerca de los objetivos originales del autor. La ventaja de organizar bien la estructura de una traducción también se ve en las investigaciones sobre el uso de las herramientas e incluso se menciona como ventaja en el artículo de Martorell sobre las memorias de traducción y la literatura (Martorell, 2016).

5. Conclusiones y líneas del futuro

Este estudio de caso tenía como objetivo investigar la utilidad de las herramientas de traducción asistida por ordenador en las traducciones literarias. Las memorias de traducción creadas en la fase de preparación no han sido de utilidad alguna en las dos fases de la traducción. En la primera fase, la razón puede ser la segmentación, tanto de la memoria de traducción como del texto a traducir. La memoria de traducción y el texto dentro de OmegaT contienen segmentos relativamente largos y, por lo tanto, hay una posibilidad reducida de encontrar coincidencias en los dos textos. Aunque la segunda fase contiene una segmentación más pequeña, los segmentos grandes de la memoria de traducción pueden haber impedido que haya coincidencias.

Otra razón para la imposibilidad de utilizar las memorias creadas en la fase de preparación puede ser el texto a traducir; se ha mostrado que la novela contiene muchas repeticiones internas, y una estructura que reutiliza elementos de capítulos anteriores. Sin embargo, ya que esta investigación tiene como enfoque una parte reducida del texto y que las memorias no consisten en el libro entero, no se ha podido demostrar que estas repeticiones surgen en la parte del texto que se ha traducido, ni que estas repeticiones se podrían utilizar dentro de una memoria de traducción.

Las repeticiones internas de la primera fase tampoco han tenido éxito alguno, ya que ninguna se podía utilizar. Otra vez, es muy probable que esto tenga que ver con la segmentación, ya que se ha visto que existían repeticiones internas que no han sido reconocidas por la memoria interna por estar dentro de una frase demasiado larga. El cambio de las reglas de segmentación, sin embargo, efectuó un aumento notable en las repeticiones internas que se podían utilizar. En la segunda fase, había 23 repeticiones internas utilizables, un aumento de 23 comparado con la primera fase. No obstante, muchas de estas coincidencias eran de una sola palabra y, por lo tanto, no pueden considerarse significativas, y su efecto en la traducción resultante es mínimo. Queda claro que, en este tipo de texto, la segmentación tiene un efecto notable en el uso de las memorias internas.

Todo esto indica que el uso de las memorias de traducción, tanto las externas como las repeticiones internas, no han aportado un valor significativo al proceso de traducción de este texto literario.

Los resultados proporcionados por las bases de datos terminológicas han sido mínimos también; cinco palabras útiles en la primera fase y 13 en la segunda, confirmando, como dice Oliver (2014), que la literatura, incluso textos ambientados en un entorno con una terminología específica como es el caso de *Catch 22*, no tiene suficiente terminología relevante para el uso de una base de datos terminológica.

Los textos resultantes, más allá de unos errores de estructura, no han sufrido grandes cambios por haber sido traducidos dentro de la herramienta de traducción asistida. Lo que sí cambia respecto a una traducción fuera de una herramienta, es la estructura del texto. Necesariamente, la traducción ha sido al nivel de la frase, o en el caso de la segunda fase, a un nivel inferior y, por lo tanto, el resultado es un texto que sigue exactamente, produciendo un texto parecido a la equivalencia natural como la define Pym (2010), y confirmando que estas tecnologías conllevan el riesgo de una vuelta al paradigma de equivalencia al nivel de la frase.

En resumen, los elementos de traducción asistida por ordenador aplicados en esta investigación han sido de utilidad limitada más allá de los usos propuestos en los artículos citados, es decir, de estructura y de organización. No obstante, es importante notar que este estudio ha sido de alcance limitado, ya que la traducción llevada a cabo ha sido de sólo una parte de un capítulo, utilizando las memorias de traducción creadas con tres capítulos de dicho libro.

Una posibilidad para una investigación futura sería la traducción de un libro entero, siguiendo las mismas pautas que las utilizadas en esta investigación, para ver si los resultados obtenidos aquí, en este estudio limitado, se repiten con un texto más largo y con una memoria de traducción más completa, o si el hecho de tener más texto significaría un aumento en la utilidad de la herramienta.

6. Bibliografía

- Burhans, C.S. (1973) «Spindrift and the Sea: Structural Patterns and Unifying Elements in *Catch 22*». *Twentieth Century Literature* (Vol. 19, Nº. 4, octubre, 239-250). Hofstra University.
- Filkin, P. «Translating literature...» -*Multifarious* (enero de 2013). Blog. (<https://multifarious.filkin.com/2013/01/10/translating-literature/>)
- González Álvarez, AM (2012) «La didáctica de la traducción literaria». *Education in The Knowledge Society*, (Vol. 13, Nº. 1, marzo, 40-89.). Salamanca.
- Heller, J. (2011) *Catch 22*. (ed. Original 1961). London: Vintage.
- Heller, J. (2007) *Trampa 22* (Traducción de Flora Casas). Barcelona: Bolsillo
- Killman, J. (2015) «Context as Achilles' heel of translation technologies. Major implications for end users». *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association* (vol 10, nº 2, julio, 203-222.). Amsterdam.
- LeBlanc, M. (2013) «Translators on translation memory (TM). Results of an ethnographic study in three translation services and agencies» *The International Journal for Translation and Interpreting Research*. (Vol. 5, nº 2, enero, 1-13). Sydney.
- Martorell, A. (2016) «El uso de memorias en la traducción literaria: un matrimonio inesperado» *La Linterna del Traductor* (Nº 12. Abril, 37-44.). Asetrad, Asociación Española de Traductores, Madrid.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* Londres: Routledge.
- Paulsen Christensen, T; Schjoldager, A. (2011) «The Impact of Translation-Memory (TM) Technology on Cognitive Processes: Student-Translators' Retrospective Comments in an Online Questionnaire». *Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop. Special theme: Human-Machine Interacion in Translation* (Agosto de 2011, 119-130.). Copenhagen Business School.
- Oliver, A. (2014) «Gestión de proyectos de traducción». Universitat Oberta de Catalunya (julio de 2014), 290-208. Barcelona. (https://www.researchgate.net/publication/43668203_Gestion_de_proyectos_de_traduccion)
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Studies*. Reino Unido: Routledge.
- Taravella, A.M.; Villeneuve, A.O. (2013) «Acknowledging the needs of computer-assisted translation tools users: the human perspective in human-machine translation» *The Journal of Specialised Translation* (nº 19, enero, 64-74.). Londres.

7. Anexos

7.1 Traducción de la primera fase

EL COMANDANTE CORONEL CORONEL CORONEL

Comandante Coronel Coronel Coronel había tenido una vida difícil desde el principio.

Como Minniver Cheevy, había nacido tarde - precisamente treinta y seis horas demasiado tarde para el bienestar de su madre, una mujer dulce y enfermiza quien, tras un día y medo de agonía aguantando la dureza del parto, había perdido toda voluntad de discutir el nombre del recién nacido. En el pasillo del hospital, su marido avanzó con la determinación seria de una persona que se conocía bien. El padre de Coronel Coronel era un hombre imponente y demacrado que llevaba calzado rígido y un traje de lana negro. Rellenó el certificado de nacimiento sin flaquear, sin revelar ninguna emoción mientras entregó el impreso relleno a la enfermera supervisora. La enfermera se lo llevó sin comentarios. La observó, preguntándose qué llevaba debajo del uniforme.

En la sala de partos, encontró a su mujer yacente, derrotada, debajo de las mantas, como una verdura disecada, arrugada, seca, y blanca, un ser débil totalmente quieto. Su cama estaba al final de la sala, cerca de una ventana rota que estaba llena de suciedad. Cayó lluvia de un cielo pesado, y el día era lúgubre y frío. En otras partes del hospital, gente yesosa con labios ancianos y azules se moría a tiempo. El hombre estaba de pie al lado de la cama, mirando a la mujer durante un largo rato.

“Le he puesto Caleb al niño,” anunció por fin, con una voz suave. “De conformidad con tus deseos.” La mujer no respondió y, despacio, el hombre sonrió. Lo había planificado perfectamente, ya que su mujer estaba dormida y jamás sabría que le había mentado mientras yacía en su cama en la sala para pobres de un hospital del condado.

De este principio parco había salido el comandante de escuadrón, que ahora pasaba la mayoría de cada día laboral en Pianosa falsificando el nombre de Washington Irving en documentos oficiales. Coronel Coronel falsificaba diligentemente con su mano izquierda para eludir ser identificado, aislado de su propia autoridad no deseada y camuflado en su bigote falso y gafas oscuras como protección extra en contra de la detección por cualquiera que mirara por la ventana sucia de celuloide, de la que algún ladrón había cortado un trozo. Entre estos dos momentos bajos, su nacimiento y su éxito, había treinta y un deprimentes años de soledad y frustración.

Coronel Coronel había nacido demasiado tarde y demasiado mediocre. Unos nacen mediocres, otros consiguen la mediocridad y a algunos se les impone la mediocridad. En el caso de Coronel Coronel, habían sido las tres. Incluso entre los hombres que carecían de toda distinción, inevitablemente él destacaba como un hombre más carente que todos los demás, y los que le conocían siempre quedaban impresionados por lo poco impresionante que era.

Coronel Coronel tenía tres strikes en su contra desde el principio - su madre, su padre, y Henry Fonda, a quien se parecía de manera enfermiza casi desde que nació. Mucho antes de que empezara a sospechar quién era Henry Fonda, notó que era el blanco de comparaciones poco favorecedoras fuera donde fuera. Gente que no conocía de nada pensaba que era apropiado depreciarle, con el resultado de que, desde muy joven, le afectaba un miedo contrito de la gente, y un impulso obsequio de pedirle perdón a la sociedad por no ser Henry Fonda. No le era fácil ir por la vida pareciéndose a Henry Fonda, pero ni una vez pensó en rendirse, puesto que había heredado la perseverancia a su padre, un hombre larguirucho con buen sentido del humor.

El padre de Coronel Coronel era un hombre sobrio y temeroso de Dios, cuya idea de un buen chiste era mentir sobre su edad. Era un granjero de piernas y brazos largos, un robusto individualista temeroso de Dios y respetuoso con la ley, que amaba la libertad, y sostenía que la ayuda federal a cualquiera que no fuera granjero era socialismo sigiloso. Abogaba por la frugalidad, el trabajo duro, y desaprobaba a las mujeres promiscuas que le rechazaban. Su especialidad era la alfalfa, y se las arreglaba no cultivándola. El gobierno le pagaba bien por cada fanega de alfalfa que no cultivaba. Cuanta más alfalfa no cultivaba, más dinero el gobierno le daba, y gastaba cada penique que no ganaba en nuevas tierras para aumentar la cantidad de alfalfa que no producía. El padre de Coronel Coronel trabajaba infatigablemente para no cultivar alfalfa. En las largas noches de invierno, se quedaba dentro para no arreglar los arneses, y saltaba de la cama a primera hora del mediodía todos los días, sólo para asegurarse de que las tareas no se hicieran. Invertía en tierras con prudencia y poco tiempo después no cultivaba más alfalfa que cualquier otro hombre del país. Los vecinos le buscaban para pedirle consejos sobre cualquier tema, porque había ganado mucho dinero y por lo tanto era sabio. «Lo que sembréis cosecharéis» - aconsejó a todos y cada uno, y todos dijeron: «Amén.»

El padre de Coronel Coronel era un defensor franco del ahorro gubernamental, siempre y cuando no interfiriera con el deber sagrado del gobierno de pagar a los granjeros cuanto pudieran por toda la alfalfa que producían y que nadie más quería o por no cultivar alfalfa. Era un hombre orgulloso e independiente, que se oponía al seguro de paro y jamás dudaba en gemir, gimotear, engatusar, ni extorsionar por todo lo que pudiera conseguir de quien pudiera. Era un hombre devoto cuyo púlpito estaba en cualquier sitio.

«El Señor nos dio a nosotros, los buenos granjeros, dos manos fuertes para que pudiéramos coger todo lo que pudiéramos agarrar con ambas», predicó con ardor en la escalera del juzgado, o delante del supermercado mientras esperaba a que la cajera malhumorada que siempre masticaba chicle, a quien perseguía, saliera a mirarle mal. «Si el Señor no quisiera que cogiéramos todo lo que pudiéramos», predicó, «No nos hubiera dado dos manos con las que cogerlo.» Y los demás murmuraban: «Amén.»

El padre de Coronel Coronel tenía la fe de un calvinista en la predestinación, y podía percibir claramente cómo las desgracias de todos los demás eran expresiones de la voluntad divina. Fumaba cigarrillos y bebía whisky, y se regocijaba en el ingenio y en estimulantes conversaciones intelectuales, sobre todo las suyas propias, cuando mentía sobre su edad o contaba ese buen chiste sobre Dios y las dificultades de su mujer al parir a Coronel Coronel. El buen chiste sobre Dios y las dificultades de su mujer tenía que ver con el hecho de que Dios había tardado tan sólo seis días en producir el mundo entero, mientras su mujer había pasado un día y medio de parto tan sólo para producir a Coronel Coronel. Uno menos hombre podría haber dudado ese día en el pasillo del hospital, uno más débil podría haber pensado algún sustituto excelente, como Escolástico Coronel, Primitivo Coronel, Severo Coronel o Pomposo Coronel, pero el padre de Coronel Coronel había esperado tal oportunidad catorce años y no podía desperdiciarla. El padre de Coronel Coronel tenía un buen chiste sobre la oportunidad. «La oportunidad sólo toca a la puerta una vez en este mundo», decía. El padre de Coronel Coronel repetía este buen chiste en cada oportunidad que tenía.

Nacer pareciéndose a Henry Fonda de manera enfermiza era la primera de una larga serie de bromas que el destino le iba a gastar a Coronel Coronel; la víctima infeliz durante su vida triste. Nacer llamándose Coronel Coronel Coronel era la segunda. El hecho de que había nacido con el nombre Coronel Coronel Coronel era un secreto que sólo sabía su padre. No fue hasta que Coronel Coronel se matriculara en la guardería cuando se descubrió su nombre real y entonces los efectos fueron catastróficos. La noticia mató a su madre, quien sencillamente perdió las ganas de vivir, se

marchitó y murió, lo cual importaba poco a su padre, quien había decidido casarse con la chica malhumorada del supermercado si se le obligaba, y quien no había sido muy optimista acerca de las probabilidades de quitar a su mujer de sus tierras sin pagarle algo, o sin darle una paliza.

Para el mismo Coronel Coronel las consecuencias fueron sólo ligeramente menos severas. Fue un descubrimiento duro y asombroso que se le impuso a una edad tan tierna, el descubrimiento de que él no era, como siempre le habían hecho creer, Caleb Coronel, sino que era un desconocido total llamado Coronel Coronel Coronel, sobre quien no sabía absolutamente nada, y de quien nadie había oído hablar antes. Los pocos amigos que tenía se retiraron de él y jamás volvieron, dispuestos como eran a desconfiar de los desconocidos, sobre todo uno que ya les había engañado al fingir ser alguien que habían conocido durante años. Nadie quería tener nada que ver con él. Se le empezaron a caer las cosas y empezó a tropezar. Tenía maneras tímidas y optimistas en cada contacto nuevo, y siempre se decepcionó. Como necesitaba un amigo tan desesperadamente, jamás encontraba uno. Creció torpemente hasta convertirse en un niño raro, alto y abstraído con ojos frágiles y una boca muy delicada cuya sonrisa incierta se desplomó en un desorden dolido con cada desaire.

Era educado con sus mayores, que le despreciaban. Lo que sus mayores le dijeran que hiciera, lo hacía. Le dijeron que pensara antes de actuar, y siempre pensaba antes de actuar. Le dijeron que no dejara para el día siguiente lo que pudiese hacer el día anterior, y nunca lo hizo. Le dijeron que honrara a su padre y a su madre, y honraba a su padre y a su madre. Le dijeron que no debía matar, y no mataba, hasta que se enroló en el Ejército. Y entonces le dijeron que matara, y mataba. Ponía la otra mejilla siempre que podía, y siempre hacía a los demás exactamente lo que quería que los demás le hicieran a él. Cuando daba limosnas, su mano izquierda jamás sabía lo que hacía su mano derecha. Ni siquiera una vez tomó el nombre del Señor su Dios en vano, ni cometió adulterio, ni codició el asno del prójimo. De hecho, amaba a su prójimo y ni siquiera levantó contra él falso testimonio. Los mayores de Coronel Coronel le despreciaban porque era un inconformista flagrante.

Ya que no tenía nada mejor en que hacer bien, lo hizo bien en el instituto. En la universidad estatal tomó sus estudios tan en serio que los homosexuales sospechaban que era comunista, y los comunistas sospechaban que era homosexual. Eligió como especialidad la historia inglesa, lo cual fue un error.

«¡Historia inglesa!» clamó el senador sénior con melena plateada, indignado. «¿Qué pasa con la historia americana? ¡La historia americana es tan buena como cualquier otra historia del mundo!»

Coronel Coronel cambió a la literatura americana de inmediato, pero no antes de que el FBI hubiera abierto un expediente sobre él. Había seis personas y un terrier escocés en la granja remota que Coronel Coronel llamaba su hogar, y cinco de ellas y el terrier escocés resultaban ser agentes del FBI. Pronto tenían suficiente información derogatoria sobre Coronel Coronel para poder hacer con él lo que quisieran. Sin embargo, lo único que encontraron para hacer con él fue llevarle al Ejército como soldado raso y hacerle coronel cuatro días más tarde, para que los congresistas que no tenían nada más que pensar pudieran ir de allá para acá en las calles de Washington, D.C., cantando «¿Quién ha ascendido a Coronel Coronel? ¿Quién ha ascendido a Coronel Coronel?»

En realidad, Coronel Coronel había sido ascendido por una máquina IBM con un sentido de humor casi tan agudo como el de su padre. Cuando estalló la guerra, era dócil y sumiso. Le dijeron que se alistara, y se alistó. Le dijeron que se presentara para capacitación de cadetes de aviación y se presentó para capacitación de cadetes de aviación, y la siguiente noche se encontró de pie, descalzo, en el barro congelado a las tres de la madrugada, ante un sargento duro y beligerante del sudoeste, que les dijo que podría dar una paliza a cualquiera en su unidad, y estaba dispuesto a demostrárselo.

Los cabos del sargento habían sacudido a los reclutas en su escuadrón para despertarles meros minutos antes, y les dijeron que se reunieran delante de la tienda de la administración. Seguía lloviendo sobre Coronel Coronel. Se pusieron en formación con la ropa de paisano que habían llevado al Ejército tres días antes. A los que se habían entretenido poniéndose zapatos y calcetines les obligaron a volver a las tiendas frías, mojadas, y oscuras para quitárselos, y todos estaban descalzos en el barro mientras el sargento les miraba con una mirada dura y les dijo que podría dar una paliza a cualquiera en su unidad. Ninguno estaba inclinado a contradecirle.

La promoción inesperada de Coronel Coronel a coronel al día siguiente arrojó al sargento beligerante a una depresión profunda, puesto que ya no podía presumir de poder dar una paliza a cualquiera de su unidad. Se enfurruñó en su tienda como Saúl, sin recibir ninguna visita, mientras su guardia élite de cabos vigilaban fuera, todos desanimados. A las tres de la madrugada encontró su solución, y a Coronel Coronel y los otros reclutas les despertaron sacudiéndolos, y les ordenaron reunirse descalzos en el brillo lloviznoso de la tienda de la administración, donde el sargento ya esperaba, sus puños apretados sobre las caderas, presumido y tan impaciente por hablar que apenas podía esperar a que llegaran.

«Yo y Coronel Coronel, fanfarroneó, con el mismo tono duro y cortante que la noche anterior, podemos dar una paliza a cualquiera de mi unidad.» Los oficiales de la base tomaron medidas sobre la cuestión de Coronel Coronel más tarde ese mismo día. ¿Cómo iban a soportar a un coronel como Coronel Coronel? Degradarle personalmente sería lo mismo que degradarles a todos los otros oficiales de rango igual o menor. Tratarle con cortesía, por otro lado, era impensable. Por suerte, Coronel Coronel se había presentado a capacitación de cadetes de aviación. Las órdenes para transferirle fuera se enviaron a la sala de mimeógrafo por la tarde, y a las tres de la madrugada, a Coronel Coronel le despertaron sacudiéndole otra vez, el sargento le deseó buena suerte, y le pusieron a bordo de un avión que iba rumbo al oeste. El teniente Scheisskopf se puso blanco como la leche cuando Coronel Coronel se le presentó en California, descalzo, con los dedos de los pies llenos de barro.

7.2 Traducción de la fase 2

—Vaya rápidamente al hospital — murmuró, cuando se había recuperado lo suficiente como para hablar, —y dígales que está enfermo. Quédese allí hasta que la prestación le alcance para su uniforme y tenga dinero para comprar ropa. Y zapatos. Y compre zapatos.

—Sí, señor.

—No creo que tenga que llamarme «señor», señor — señaló Teniente Scheisskopf. —Usted me supera en rango.

—Sí, señor. Puede que le supere en rango, señor, pero aun así, es usted mi comandante.

—Sí, señor, así es —consintió Teniente Scheisskopf. —Usted puede superarme en rango, señor, pero aun así, soy su comandante. Así que será mejor que haga lo que le diga, señor, sino se meterá en problemas. Vaya al hospital y dígales que está enfermo, señor. Quédese allí hasta que su prestación le alcance para el uniforme y tenga dinero para comprar uniformes.

—Sí, señor.

—Y zapatos, señor. Compre zapatos en cuanto pueda, señor.

—Sí, señor. Lo haré, señor.

—Gracias, señor.

Para Coronel Coronel, la vida en la escuela de cadete no era nada diferente de lo que había sido hasta entonces. La persona con quien estuviera siempre quería que él estuviera con otro. Sus instructores le daban trato preferencial en cada fase para que avanzara más rápido, para deshacerse de él. En nada tuvo su título de piloto y se encontró en el extranjero, donde las cosas de repente empezaron a mejorar. Toda su vida, Coronel Coronel había deseado sólo una cosa, estar absorbido, y en Pianosa, durante un rato, por fin lo consiguió. El rango significaba poco a los hombres en servicio de combate, y las relaciones entre los oficiales y los hombres alistados eran relajadas e informales. Hombres cuyos nombres desconocía le saludaban y le invitaban a ir a nadar o a jugar al baloncesto. Sus horas más propicias las pasaba en los partidos de baloncesto que duraban un día y en los que el resultado no importaba. El resultado jamás se registraba y el número de jugadores podía variar entre uno y treinta y cinco. Coronel Coronel jamás había jugado al baloncesto, o a ningún otro deporte antes, pero su gran movediza altura y su entusiasmo intenso ayudaban a compensar su torpeza innata y su falta de experiencia. Coronel Coronel encontraba la felicidad verdadera allí en la cancha de baloncesto desigual, con los oficiales y los hombres alistados, que eran casi sus amigos. Si no había ganadores, no había perdedores, y Coronel Coronel disfrutaba de cada momento tranquilo, justo hasta el momento en que el Coronel Cathcart se le acercó ruidosamente en su jeep después de que mataran al Comandante Duluth, e hizo que fuera imposible que volviera a disfrutar jugando al baloncesto.

—Usted es el nuevo comandante de escuadrón —le había gritado de manera maleducada el Coronel Cathcart, por encima de la vía férrea. —Pero no vaya pensando que signifique algo, porque no es así. Todo lo que significa es que usted es el nuevo comandante de escuadrón.

El coronel Cathcart le había guardado un rencor implacable a Coronel Coronel durante mucho tiempo. Un comandante superfluo en su lista significaba un cuadro de organización desordenada y daba poder a los hombres del Cuartel General del 27º Fuerza Aérea, que el coronel Cathcart estaba seguro que eran sus enemigos y rivales. El coronel Cathcart había estado rezando por algún golpe de

suerte como la muerte del comandante Duluth. Le había atormentado un comandante de más; ahora tenía una vacante para un comandante. Le nombró a Coronel Coronel comandante del escuadrón, y se marchó tan abruptamente como había llegado.

Para Coronel Coronel, significó el final del partido. Se sonrojó de incomodidad y se quedó paralizado, incrédulo, mientras las nubes se acumulaban por encima de él una vez más. Cuando se dirigió a sus compañeros de equipo, encontró una masa de curiosas y pensativas caras, contemplándole con una animosidad taciturna e inescrutable. Tembló con vergüenza. Cuando se reanudó el partido, ya no servía de nada. Cuando regateaba, ninguno intentaba pararle; cuando pedía que le tiraran la pelota, quien la tuviera se la tiraba; y cuando fallaba una canasta, ninguno competía con él para coger un rebote. La única voz era la suya. El día siguiente era lo mismo y el día después de eso no volvió.

Como si todos se hubieran puesto de acuerdo, todos los del escuadrón dejaron de hablarle y empezaron a mirarle fijamente. Iba caminando por la vida autoconscientemente, con ojos abatidos y mejillas ardientes, el objeto de desprecio, envidia, sospecha, rencor e insinuaciones maliciosas en todas partes. La gente que antes apenas se había dado cuenta de su semejanza a Henry Fonda ahora no dejaban de hablar de ello, e incluso había los que insinuaban de manera siniestra que habían ascendido a Coronel Coronel a comandante del escuadrón porque se parecía a Henry Fonda. El capitán Black, que aspiraba a la posición, mantenía que Coronel Coronel era verdaderamente Henry Fonda, pero que era demasiado cagueta como para reconocerlo.

Coronel Coronel se tambaleaba perplejo de una catástrofe vergonzosa a otra. Sin consultar con él, el sargento Towser había hecho que se llevaran todas sus pertenencias a la caravana espaciosa que había ocupado el comandante Duluth solo, y cuando Coronel Coronel vino corriendo jadeante hasta la sala de asistentes para denunciar el robo de sus cosas, el joven cabo allí le dio un susto mortal al ponerse de pie de un salto, gritando «¡Firmes!» en cuanto apareció. Coronel Coronel se puso en posición firme con el resto de los de la sala de asistentes, preguntándose qué persona importante habría entrado detrás de él. Pasaron minutos en un silencio rígido, y todos podrían haberse quedado allí, firmes, hasta el día del juicio final si el comandante Danby no hubiera pasado por allí desde el Grupo para felicitarle a Coronel Coronel veinte minutos más tarde, y les puso a discreción.

A Coronel Coronel le resultó aún más lamentablemente en el comedor, donde Milo, su cara vibrando con sonrisas, le estaba esperando para llevarle orgullosamente a una mesa pequeña que había puesto y decorado con un mantel bordado y un buqué de flores en un florero de cristal. Coronel Coronel se quedó atrás, horrorizado, pero no era suficientemente atrevido como para resistirse con todos los demás mirándole. Incluso Havermeyer había levantado la cabeza de su plato para mirarle, boquiabierto, con su pesada, colgante mandíbula. Coronel Coronel se rindió mansamente a Milo, y se escondió de vergüenza en su mesa privada durante la comida entera. No disfrutó nada de la comida, pero tragó cada bocado en vez de correr el riesgo de ofender a los que la habían preparado. Más tarde, cuando estaba solo con Milo, Coronel Coronel sintió la necesidad de rebelarse, y dijo que preferiría seguir comiendo con los otros oficiales. Milo le dijo que no funcionaría.

—No veo que hay que no funcione— refutó Coronel Coronel. —No pasó nada antes.

—Jamás era usted antes el comandante del escuadrón.

—El Comandante Duluth era el comandante del escuadrón y siempre comía en la misma mesa que los otros hombres.

—Fue distinto con el Comandante Duluth, Señor.

—De qué manera fue distinto con el Comandante Duluth?

—Ojalá no me preguntara eso, señor— dijo Milo.

Coronel Coronel reunió el valor para preguntar, —Es porque me parezco a Henry Fonda?

—Algunos dicen que es usted Henry Fonda— respondió Milo.

—Bueno, no soy Henry Fonda— exclamó Coronel Coronel, en una voz temblante con exasperación.

—Y no me parezco a él en absoluto. Y aunque me parezca a Henry Fonda, ¿qué importa eso?

—No importa nada. Eso es lo que intento decirle, señor. Sencillamente que no es lo mismo con usted que era con Comandante Duluth.

Y sencillamente no era lo mismo, pues cuando Coronel Coronel, en la siguiente comida, se fue de la ventanilla de comida para sentarse con los otros en las mesas habituales, se quedó paralizado donde estaba debido al muro impenetrable de antagonismo que le llegó de las caras, y se paró allí, aterrado, con la bandeja temblando en sus manos, hasta que Milo se deslizó hacia él para rescatarle, llevándole sumisamente a su mesa privada. Coronel Coronel se rindió después de eso y siempre comía solo con su espalda hacia los otros. Estaba seguro de que le guardaban rencor porque parecía que era demasiado importante como para comer con ellos ahora que era comandante del escuadrón. Jamás había conversación en la tienda comedor cuando estaba Coronel Coronel. Era consciente de que los otros oficiales intentaban evitar comer a la misma hora, y todo el mundo estaba muy aliviado cuando dejó por completo de ir allí y empezó a comer en su caravana.

Coronel Coronel empezó a falsificar el nombre de Washington Irving en los documentos oficiales el día después de que el hombre del C.I.D. apareciera para interrogarle acerca de alguien en el hospital que había estado haciendo lo mismo, que le dio la idea. Había estado aburrido e insatisfecho en su nueva posición. Le habían hecho comandante de escuadrón, pero él no tenía ni idea de lo que se suponía que tenía que hacer como comandante de escuadrón, a no ser que lo que se suponía que tuviera que hacer era falsificar el nombre de Washington Irving en los documentos oficiales y escuchar los golpes de las herraduras del comandante... de Coverley mientras caían al suelo fuera de la ventana de su pequeño despacho en la parte trasera de la tienda de los asistentes. Le acosaba sin parar una impresión de deberes vitales sin cumplir y esperaba en vano a que sus responsabilidades le superaran. Rara vez salía fuera a no ser que fuera absolutamente necesario, puesto que no se acostumbraba a que le miraran. Esporádicamente, se rompía la monotonía por algún oficial, o el sargento Towser le consultaba por algún asunto con el que Coronel Coronel no podía lidiar, y él se lo consultaba directamente al sargento Towser por su disposición razonable. Fuera lo que fuese que tuviera que hacer como comandante del escuadrón, por lo visto lo hacía sin ninguna asistencia de él. Se volvió gruñón y deprimido. A veces pensó seriamente en ir a ver al capellán con todas sus penas. Pero el capellán parecía estar tan abrumado con sus propias penas que Coronel Coronel dudó ante la posibilidad de añadir las suyas. Es más, no estaba muy seguro de si los capellanes eran para los comandantes de escuadrón.

Jamás había estado muy seguro del comandante... de Coverley, tampoco, quien, cuando no estaba fuera alquilando apartamentos o secuestrando a trabajadores extranjeros, no tenía nada más apremiante que hacer que lanzar herraduras. Coronel Coronel a menudo prestaba estricta atención a las herraduras mientras caían en el suelo o sobre las clavijas de acero. Se asomaba a la ventana mirando el comandante... de Coverley durante horas y le maravillaba que alguien tan augusto no tuviera nada más importante que hacer. A menudo estaba tentado a unirse al comandante ... de Coverley, pero lanzar herraduras todo el día le parecía casi tan aburrido como firmar «Coronel Coronel Coronel» a los documentos oficiales, y el aspecto de comandante... de Coverley era tan imponente que a Coronel Coronel le asombraba acercarse a él.

Coronel Coronel se preguntaba por su relación con el comandante... de Coverley y la relación del comandante... de Coverley con él. Sabía que el comandante... de Coverley era su oficial de mando, pero no sabía lo que quería decir eso, y no se decidía si con el comandante ... de Coverley le habían bendecido con un jefe clemente, o si le habían maldecido con un subordinado delincuente. No quería preguntárselo al sargento Towser, de quien secretamente tenía miedo, y no había nadie más a quien podía preguntar, mucho menos el comandante... de Coverley. Poca gente se atrevía a acercarse al comandante... de Coverley bajo ningún concepto y el único oficial suficientemente necio como para lanzar una de sus herraduras fue afectado al día siguiente por el peor caso de la gripe de Pianosa que habían visto, o incluso de que habían oído hablar, Gus o Wes o incluso el doctor Daneeka. Todo el mundo estaba seguro de que la enfermedad había sido infligida sobre el pobre oficial como venganza por el comandante... de Coverley, aunque nadie sabía muy bien cómo.

La mayoría de los documentos oficiales que llegaban al despacho de Coronel Coronel no le concernían en absoluto. La gran mayoría consistía en alusiones a comunicaciones anteriores, las cual Coronel Coronel no había visto, ni oído hablar de ellas. Nunca hacía falta buscarlas, pues todas las instrucciones eran para ignorarlas. Dentro de un solo minuto productivo, pues, podría avalar veinte documentos distintos, cada uno aconsejándole de que no prestara nada de atención a los otros. Desde el despacho del general Peckem en la Italia peninsular venían boletines prolijos cada día con títulos alegres como «La dilación es la ladrona del tiempo» y «La limpieza es sagrada».

Los comunicados del general Peckem acerca de la limpieza y la dilación le hacían sentir a Coronel Coronel como si estuviera demorándose de manera muy sucia, y siempre los apartaba cuanto antes. Los únicos documentos oficiales que le interesaban eran los pertinentes al desafortunado subteniente a quien habían matado en la misión de Orvieto menos de dos horas después de que hubiera llegado a Pianosa, y cuyas maletas sin deshacer aún estaban en la tienda de Yossarian. Desde que el subteniente desafortunado se había presentado en la tienda de operaciones en vez de la sala de asistentes, el sargento Towser había decidido que sería mejor comunicar que jamás había llegado al escuadrón, y los documentos esporádicos pertinentes a él trataban con el hecho de que parecía haberse esfumado, lo cual, de alguna manera, era exactamente lo que le había pasado. A la larga, Coronel Coronel estaba agradecido por los documentos oficiales que le llegaban a su despacho, puesto que sentarse allí firmándolos todo el día era mucho mejor que sentarse allí no firmándolos. Le daban algo que hacer.

Inevitablemente, cada documento que firmaba le llegaba de vuelta con una página nueva para que pusiera otra firma tras intervalos de dos a diez días.